

Kurstitel: **Übersetzungswerkstatt Technik und technologische Fortschritte**
Programm und Track: **Dolmetschen und Übersetzen: 6. Semester**
Kurs-ID: **IT0629**

Beschreibung

Dieser Kurs vermittelt die modernen Grundlagen für sprachliche Übersetzungen in den Ingenieurwissenschaften und im weiteren Bereich der fortschrittlichen Technologien. Der Kurs konzentriert sich auf Übersetzungen in ausgewählten Ingenieurdisziplinen sowie auf Übersetzungen im Zusammenhang mit fortschrittlichen und aufkommenden Technologien, die hauptsächlich aus den Ingenieurwissenschaften stammen. Die in diesem Kurs entwickelten professionellen Translationsmapping-Tools Der Kurs konzentriert sich speziell auf Übersetzungen ins Spanische und Englische, obwohl diese Werkzeuge und Methoden problemlos auf die Übersetzung anderer Sprachen ausgeweitet werden können.

Wichtige Elemente des Kurses sind: i) der konzeptionelle Rahmen der Ingenieurwissenschaften; ii) Struktur, Funktion und vorherrschendes Paradigma ausgewählter Ingenieurdisziplinen; iii) der Stand fortschrittlicher und aufkommender Technologien in ausgewählten Ingenieurdisziplinen; iv) Stilelemente und Verwendung standardmäßiger Konventionen in der englischen Sprache; v) eine Wiederholung wesentlicher englischer Grammatikstrukturen; vi) Auf Dokumente angewendete Versionskontrollsysteme (VCSs) und Elemente der Qualitätssicherung und Qualitätskontrolle (QAQC); vii) die professionelle Verwendung von Large Language Models (LLMs) bei der Übersetzung; viii) die direkte Übersetzung von technischen Dokumenten; und ix) die Erstellung von Liefergegenständen für den Kunden.

Umfang

1. Konzeptioneller Rahmen für die Ingenieurwissenschaften
 - 1.1 Historischer Kontext
 - 1.2 Wissenschaft vs. Technik
 - 1.3 Wichtige Ingenieurdisziplinen
2. Struktur, Funktion und dominante Paradigmen
 - 2.1 Thomas Kohns „Die Struktur wissenschaftlicher Revolutionen“
 - 2.2 Analyse ausgewählter Ingenieurdisziplinen
3. Die Elemente des Stils beim professionellen Schreiben
 - 3.1 Strunk und White. „Elements of Style“
 - 3.2 Entwicklung einer professionellen Stimme
4. Wiederholung der grundlegenden englischen Grammatik
 - 4.1 Murphy's, „Englische Grammatik im Einsatz“
 - 4.2 Das Yale Graduate Writing Center
5. Dokumentieren Sie QAQC und Versionskontrollsysteme
 - 5.1 Einführung zum Dokument QAQC
 - 5.1.1 Grundlegende Konzepte der Qualitätssicherung und Qualitätssicherung
 - 5.1.2 Rahmenbedingungen für die Dokumenten-Qualitätssicherung/Qualitätskontrolle
 - 5.2 Einführung in Versionskontrollsysteme (VCSs)
 - 5.2.1 Verwendung von Git und Github

- 5.2.2 Installation von Git
- 5.2.3 Kontoeinrichtung in Github
- 5.2.4 Git-Befehle und der Git VCS-Workflow

6. Einführung in den professionellen Einsatz von LLMs im Übersetzen

- 6.1 Professionelle Übersetzer im 21. Jahrhundert
- 6.2 Der Arbeitsmarkt für professionelle Übersetzer
- 6.3 KI im Bereich Übersetzung (Google und OpenAI)
- 6.4 Anwendungsprogrammierschnittstellen (APIs), Software Development Kits (SDKs) und integrierte Entwicklungsumgebungen (IDEs)
 - 6.4.1 Python
 - 6.4.2 Cloud-Übersetzungs-API (Google LLM)
 - 6.4.3 Öffnen Sie die AI Translator API (GPT3.5 oder GPT4.0)

7. Dokumentenübersetzung

- 7.1 Wissenschaftliche Texte und Arbeiten
- 7.2 Handbücher und Standardarbeitsanweisungen (SOPs)
- 7.3 Ausschreibungen und Angebote
- 7.4 Analytische Auswertungen, White Papers und Laborberichte

8. Erstellung von Kundenleistungen

Erwartungen

Von den Studierenden wird erwartet:

- Nehmen Sie pünktlich an allen Unterrichtsstunden teil
- Seien Sie darauf vorbereitet, sich Notizen zu machen und online auf Materialien zuzugreifen
- Nehmen Sie an allen Unterrichtsaktivitäten teil, einschließlich Diskussionen und Präsentationen
- Erledigen Sie alle Aufgaben, Tests und die Abschlussprüfung

Beendigungskriterien

Nach erfolgreichem Abschluss des Kurses ist der Student in der Lage:

- Zeigen Sie ein grundlegendes Verständnis der Ingenieurwissenschaften
- Analysieren Sie ausgewählte Ingenieurdisziplinen hinsichtlich ihrer Struktur, Funktion und ihres dominanten Paradigmas
- Zeigen Sie ein solides Verständnis der englischen Grammatikstrukturen und Stilelemente.
- Anwenden der Prinzipien von QAQC auf die Dokumentenproduktion mithilfe eines VCS •
Anwenden der Prinzipien der modernen Übersetzung mithilfe einer API für den Zugriff auf ein LLM für Englisch-Spanisch-Übersetzungen
- Analysieren und bewerten Sie eine Vielzahl von Dokumenttypen, die in den Ingenieurwissenschaften häufig vorkommen, um klare, kohärente und genaue Englisch-Spanisch-Übersetzungen zu erstellen
- Erstellen Sie professionelle Qualitätslieferungen für den Kunden

Bewertungen

Tägliche Arbeit und Teilnahme 10%

Hausaufgaben, Projekte und Präsentationen 30%

Quiz 30%

Abschlussprüfung 30 %

